

## **ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИНЦИПА ВЕЖЛИВОСТИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ОСНОВЕ КИТАЙСКИХ ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЕВ)**

**Е.В. Пискун**

*Полесский государственный университет*

*г. Пинск, Республика Беларусь*

*Email: piskun.e@polessu.by*

Статья посвящена анализу использования принципа вежливости в китайской интернет-коммуникации, реализующегося с помощью 5 максим: унижения себя для демонстрации уважения к собеседнику; использования уместных обращений; благовоспитанности; стремления к единству и гармонии; добропорядочности речи и поведения. В результате проведенного анализа были выделены следующие характеристики, свойственные китайской вежливости: 1) высокая степень скромности; 2) возвышение личности собеседника; 3) унижение себя; 4) учет социальной иерархии; 5) соблюдение норм речевого этикета и др.

*Ключевые слова:* китайский язык; принцип вежливости; интернет-коммуникация.

В настоящее время интернет-коммуникация стала важнейшей составляющей современной социальной реальности. Само интернет-общение определяется как «особый вид общения, который строится на основе определенных компьютерных технологий (электронная почта, форумы, блоги, чаты), который, в свою очередь, совмещает особенности устной и письменной форм коммуникации, характеризу-

ющийся рядом языковых и психологических особенностей» [1, с. 86]. Эффективность интернет-общения обусловлена достижением поставленных коммуникативных целей, а также использованием принципов построения диалога, основанной на принципе кооперации Г.П. Грайса и принципе вежливости Дж. Лича.

По Грайсу, успешное общение представляет собой в определенной степени совместную деятельность его участников, базирующееся на принципе кооперации, который включает 4 постулата: постулат количества (*Изложи не меньше информации, чем требуется*), постулат качества (*Не говори того, что считаешь ложным*), постулат релевантности (*Не отходи от темы*) и постулат способа выражения (*Будь краток. Избегай двусмысленности*) [2, с. 222-223].

В процессе как повседневной, так и интернет-коммуникации для достижения положительного результата общения коммуниканты используют принцип вежливости, описанный Дж. Личем, который выражает взаимное отношение собеседников друг к другу, основанное на этических нормах. Принцип вежливости составляют следующие максимы: максима такта (соблюдение границ частных речевых интересов); максима великодушия (соблюдение позиций равенства в диалоге); максима одобрения (соблюдение позитивного настроя в отношении позиции собеседника); максима скромности (контроль самооценки, ее реалистичное представление); максима согласия (направленность на поиск компромисса); максима симпатии (выражение благожелательного отношения к собеседнику и его позиции) [3].

Однако необходимо отметить, что в разных лингвокультурах вежливость понимается по-разному. Так, на основании максим Дж. Лича китайский лингвист Гу Юею выдвинул принцип вежливости с китайской спецификой, содержащий 5 максим: 1) “自卑而尊人” 与贬己尊人准则 ‘Zìbēi ér zūn rén’ yǔ biǎn jǐ zūn rén zhǔnzé’ (максима унижения себя для демонстрация уважения к собеседнику) – говорящий специально принижает себя и намеренно демонстрирует уважение к собеседнику в процессе общения; 2) “上下有义，贵贱有分，长幼有等” 与称呼准则 “Shàngxià yǒu yì, guìjiàn yǒu fèn, zhǎng yòu yǒu děng” yǔ chēnghu zhǔnzé’ (максима использования уместных обращений - обращаясь к собеседнику, необходимо выбрать подходящие обращения в зависимости от социального статуса и возраста адресата; 3) “彬彬有礼” 与文雅准则 “Bīn bīn yǒulǐ” yǔ wényǎ zhǔnzé “bīn bīn yǒulǐ” yǔ wényǎ zhǔnzé’ (максима благовоспитанности) - слова, речевые действия и поступки должны соответствовать социальным этическим нормам; 4) “脸”、“面子” 与求同准则 “Liǎn”, “miànzǐ” yǔ qiú tóng zhǔnzé’ (максима стремления к единству

и гармонии) - если коммуниканты расходятся во мнениях, они должны стремиться к гармонии и пытаться удовлетворить желания другой стороны; 5) “有德者必有言” 与德、言、行准则 “Yǒu dé zhě bì yǒu yán” yǔ dé, yán, háng zhǔnzé’ (максима добропорядочности речи и поведения) - с точки зрения поведенческих мотивов необходимо свести к минимуму затраты, которые делают другие, и максимизировать выгоду для других; с точки зрения речи следует попробовать преувеличить выгоды, которые другие дают вам; пытаться меньше говорить о своих заслугах [4, с. 10-17].

Целью статьи является анализ особенностей выражения категории вежливости в китайском языке (на основе китайских интернет-комментариев). Путем сплошной выборки было отобрано и проанализировано 32 интернет-дискуссии, содержащие 3311 интернет-комментарий. Ниже даны примеры реализации принципа вежливости в китайских интернет-комментариях.

Пример 1. Реализация **максимы унижения себя для демонстрации уважения к собеседнику** (“自卑而尊人” 与贬己尊人准则).

В процессе использования данной максимы можно отметить тот факт, что наблюдается не только уничтожение собственной личности с целью возвышения личности и самооценки иных коммуникантов, но и уничтожение собственных действий, поступков, решений, своего образа жизни, накопленного опыта. Подтверждением этого служат комментарии к корневому посту, в которых обсуждается состояние людей после праздников: *Корневой пост*<sup>2</sup>: «*春节后多地肛肠科迎就诊高峰, 有医院病床已约到 1 个月后* ‘Chūnjié hòu duō de gāngcháng kē yíng jiùzhěn gāofēng, yǒu yīyuàn bìngchuáng yǐ yuē dào’ ‘После Праздника весны в больницах наблюдался пик посещений, а некоторые больничные койки были забронированы на месяц вперед’»

(1) *凌小峰: 少吃辛辣刺激的食物, 少熬夜, 尽量不要久坐* ‘Shǎo chī xīnlà cìjī de shíwù, shǎo áo yè, jǐnliàng bù yào jiǔ zuò’ ‘Ешьте меньше острой пищи, реже ложитесь спать поздно и старайтесь не сидеть долгое время’

(2) *搞机械: 这一样都办不到啊, 我天天告诉自己早睡搞运动, 结果还是每天 12 点才上床, 总感觉时间不够用 和吃辛辣有关系, 但是, 不是起到决定性关系* ‘Zhè yīyàng dōu bàn bù dào a, wǒ tiāntiān gàosù zìjǐ zǎo shuì gǎo yùndòng, jiéguǒ háishì měitiān 12 diǎn cái shàngchuáng, zǒng gǎnjué shíjiān bùgòu yòng hé chī xīnlà yǒu guānxì, dànshì, bùshì qǐ dào juédìngxìng guānxì’ ‘Я не могу ничего из этого сделать. Я говорю себе ложиться спать пораньше и заниматься спортом каждый день, но все равно ложусь спать в 12 часов каждый день. Я всегда чув-

<sup>2</sup> Ссылка на корневой пост: <https://news.qq.com/rain/a/20250209A04WXX00>

ствую, что мне все равно не хватает времени. Проблемы могут быть связаны с употреблением острой пищи, но это не решающий фактор'

(3) 小蒙: 我春节时候也定时运动, 吃的不多, 平时一样的量, 还是重了两斤 'Wǒ chūnjié shíhòu yě dìngshí yùndòng, chī de bù duō, píngshí yīyàng de liàng, háishì zhòngle liǎng jīn' 'Я также регулярно занимался спортом во время Весеннего фестиваля, ел столько же, сколько обычно, но все равно набрал два килограмма'

(4) 香水有毒: 每逢佳节胖三斤, 你还少一斤 'Měi féng jiājié pàng sān jīn, nǐ hái shǎo yī jīn' 'Каждый праздничный сезон я тоже набираю около 3-х кг, нужно сбросить еще один'

Так, в комментарии (1) коммуникант дал совет другим пользователям, как не столкнуться с аналогичной ситуацией, а в комментариях (2-4) мы как раз можем наблюдать реализацию **максиму унижения себя для демонстрирования уважения к собеседнику**, в рамках которой пользователи указывают на свои недостатки: 这一样都办不到啊 'Zhè yīyàng dōu bàn bù dào a' 'Я не могу ничего из этого сделать', 还是重了两斤 'háishì zhòngle liǎng jīn' 'все равно набрал два килограмма' и т.д. Употребление личных местоимений 我 'Wǒ' 'Я', 自己 'Zìjǐ' 'сам' также подтверждает факт унижения *собственных* качеств. Таким образом, эти пользователи указывают то, что их состояние еще хуже, благодаря чему предполагается, что самооценка коммуниканта, в чей адрес направлены комментарии, будет повышаться.

Пример 2. Реализация **максимы использования уместных обращений** ('上下有义, 贵贱有分, 长幼有等' 与称呼准则). Необходимо отметить, что правильное и уместное обращение в китайском языке играет важную роль. Так, например, в качестве обращения могут выступать не только слова, обозначающие звание, должность, титул, профессию (王老师 'Wáng lǎoshī' 'учитель Ванг', 李先生 'Lǐ xiānshēng' 'Господин Ли и др.), но и определенные счетные слова (например, 位 'Wèi', 名 'Míng', не имеющие перевода и используемые для выражения почтительного отношения к человеку). Уместность самого обращения определяется также с помощью правильно подобранной лексики для его выражения: при обращении к девушке или незамужней молодой женщине используется 姑娘 'Gūniáng' 'девушка'; обращение к замужней женщине в возрасте от 30 до 60 лет зависит от того, кто обращается: если это молодой человек, то 阿姨 'Āyí' 'тетя', а если возраст примерно одинаковый, то можно употребить 大姐 'Dàjiě' дословно переводится как 'старшая сестра'. Некоторые слова при обращении немного изменяют свое лексическое значение.

Например, слово 老 ‘Lǎo’ будет использоваться не в значении ‘старый’, а в значении ‘почтенный господин, уважаемый господин’. Подтверждением этого служат комментарии к корневому посту<sup>3</sup>: «送别“中国核潜艇之父”黄旭华: 99 岁人生, 热血难凉 ‘Sòngbié “zhōngguó héqióntǐng zhī fù” huángxùhuá: 99 Sui rénshēng, rèxiè nán liáng’ ‘Прощание с Хуан Сюхуа, «отцом китайской атомной подводной лодки»: 99 лет, рвение, которое трудно было остановить’». Практически каждый комментарий содержал реплики, в которых использовалось слово 老 ‘Lǎo’ в значении ‘почтенный, уважаемый господин’: 黄老, 一路走好! ‘Huáng lǎo, yīlù zǒu hǎo!’ ‘Покойтесь с миром, господин Хуан!’, 衷心敬佩黄老先生! ‘Zhōngxīn jìngpèi huáng lǎo xiānshēng!’ ‘Я искренне восхищаюсь господином Хуаном!’, 您为祖国的核潜艇事业做出了卓越的贡献! ‘Nín wèi zǔguó de héqióntǐng shìyè zuò chūle zhuóyuè de gòngxiàn!’ ‘Вы внесли выдающийся вклад в развитие атомной подводной отрасли страны!’, 致敬黄老! ‘Zhìjìng huáng lǎo!’ ‘Слава господину Хуану!’ и др. Помимо использования обращения 老 ‘Lǎo’, принцип вежливости в данных интернет-комментариях реализовывался с помощью местоимения 您 ‘Nín’, обозначающее уважительное отношение к человеку (‘Вы’), а также слова 先生 ‘Xiānshēng’ ‘господин’, являющееся традиционным китайским обращением.

В этом примере интернет-дискуссии нами также были отмечены комментарии, в которых коммуниканты указывали высокий уровень и неоценимый вклад этого человека в развитие своей страны: 您的英名将永刻中国人民心中 ‘Nín de yīngmíng jiàng yǒng kè zhōngguó rénmín xīnzhōng’ ‘Ваше героическое имя навсегда останется в сердцах китайского народа’, 国之栋梁 ‘Guózhī dòngliáng’ ‘столп страны’, 民族脊梁 ‘Mínzú jǐliang’ ‘основа нации’ и т.д., что является следствием реализации **максимы добропорядочности речи и поведения** (“有德者必有言” 与德、言、行准则).

Пример 3. Реализация **максимы благовоспитанности** (“彬彬有礼” 与文雅准则 “彬彬有礼” 与文雅准则).

Корневой пост<sup>4</sup>: «点两菜 844 元, 游客在张家界疑遭出租车司机和饭店联手宰客 ‘Diǎn liǎng cài 844 yuán, yóukè zài zhāngjiājiè yí zāo chūzū chē sījī hé fàndiàn liánshǒu zǎi kè’ ‘ Два блюда за 844 юаней. Таксисты и работники ресторанов подозреваются в обмане туристов»

Комментарии:

<sup>3</sup> Ссылка на корневой пост: <https://news.qq.com/rain/a/20250207A03VJT00>

<sup>4</sup> Ссылка на корневой пост: <https://news.qq.com/rain/a/20250205A05U6P00>

(1) 中华土地一寸也不能少: 拼多多上几十块一斤 ‘Pīn duōduō shàng jǐ shí kuài yī jīn’ ‘На пиндуодуо это продается 10 юаней за полкило’

(2) Bsxtw: 去餐厅吃就这个价 ‘Qù cāntīng chī jiù zhège jià’ ‘Это цена за обед в ресторане’

(3) 我爱中国: 你也说是拼多多了, 别杠 ‘Nǐ yě shuō shì pīn duōduōle, bié gàng’ ‘Ты также сказал, что это был Пиндуодуо, не спорь’

(4) 阿拉序: 你这认知, 丢人现眼 ‘Nǐ zhè rèn zhī, diūrén xiànyǎn’ ‘То, что вы говорите, это бред’

(5) 中华土地一寸也不能少: 对不起, 我一直在拼多多上买这个 ‘Duìbùqǐ, wǒ yīzhí zài pīn duōduō shàng mǎi zhège’ ‘Извините, я просто покупал это на Pinduoduo’

(6) 我爱中国: 谁杠了? 就说一个事实而已啊! ‘Shéi gàngle? Jiù shuō yīgè shìshí éryǐ a!’ ‘Кто спорил? Это просто факт!’

(7) 中华土地一寸也不能少: 你多吃点, 越吃越灵泛 ‘Nǐ duō chī diǎn, yuè chī yuè líng fàn’ ‘Ешьте больше. Чем больше вы едите, тем более духовным вы становитесь’

В данном примере наблюдается коммуникативное напряжение, выраженное в использовании соответствующей лексики: 别杠 ‘bié gàng’ ‘не спорь’ - 谁杠了? ‘Shéi gàngle?’ ‘Кто спорил?’, 丢人现眼 ‘diūrén xiànyǎn’ ‘бред’ и т.д. Употребление данных слов и выражений в процессе интернет-общения, в свою очередь, могло бы привести к появлению и развитию конфликта. Однако использование принципа вежливости в данном примере, реализующегося с помощью **максимы благовоспитанности** (комментарии 5,7), целью которой является использование определенных слов, фраз речевых действий и др. для соответствия определенным социальным этическим нормам, урегулировало конфликтную ситуацию: 你也说是拼多多了, 别杠 ‘Nǐ yě shuō shì pīn duōduōle, bié gàng’ ‘Ты также сказал, что это был Пиндуодуо, не спорь’ - 对不起, 我一直在拼多多上买这个 ‘Duìbùqǐ, wǒ yīzhí zài pīn duōduō shàng mǎi zhège’ ‘Извините, я просто покупал это на Pinduoduo’. Реализация максимы благовоспитанности осуществлялась с помощью этикетной формулы извинения 对不起 ‘Duìbùqǐ’, являющейся традиционной в китайском языке.

Комментарий (7) содержит фразу 越吃越灵泛 ‘Yuè chī yuè líng fàn’ ‘Чем больше вы едите, тем более духовным вы становитесь’, раскрывая основную идею духовности в конфуцианстве – стремление к праведности, гармонии и самосовершенствованию, что является реализацией **максимы стремления к единству и гармонии**.

Таким образом, в статье нами было выявлено, что в китайском языке категорию вежливости представляют: 1) традиционные этикет-

ные формулы: 对不起 ‘Duìbùqǐ’ ‘Извините’; 2) личные местоимения 您 ‘Nín’ ‘Вы’, 自己 ‘Zìjǐ’ ‘сам’; 3) формулы обращения 老 ‘Lǎo’ ‘почтенный, уважаемый’; 4) счетные слова 位 ‘Wèi’, 名 ‘Míng’ и др. Вежливость является не только неотъемлемым компонентом китайской коммуникации, но и национально-специфической категорией, выражающейся как с помощью особых форм речевого этикета, так и с помощью форм коммуникативного поведения, акцентирующего внимание на унижении себя и уважении других. Специфика повседневного интернет-общения на китайском языке заключается в том, что коммуниканты не нарушают традиционные нормы вежливого общения (как, например, в обыденной интернет-коммуникации на русском языке). Можно предположить, что такие особенности интернет-коммуникации, как анонимность, обезличенность общения и в связи с этим большая свобода самовыражения виртуальной личности в Сети, менее значимы для китайского коммуникативного поведения по сравнению со следованием правилам вежливого общения. Даже в повседневном интернет-общении китайское коммуникативное поведение характеризуется: 1) высокой степенью скромности; 2) возвышением личности коммуниканта; 3) унижением себя; 4) учетом социальной иерархии (результат влияния конфуцианства); 5) соблюдением норм речевого этикета и др.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Грайс, Г.П. Логика и речевое общение. Перевод с английского Туrowsкого В.В. / Г.П. Грайс. – Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. – Москва: Прогресс, 1985. – С. 217-237.
3. Карасик, В.И. Язык социального статуса / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2002. – 333 с.
4. 顾曰国, 礼貌、语用与文化[J] / 顾曰国. - 外语教学与研究, 1992 8 04. – С. 10-17.

#### FEATURES OF EXPRESSING THE PRINCIPLE OF POLITENESS IN THE CHINESE LANGUAGE (BASED ON CHINESE INTERNET COMMENTS)

**K.V. Piskun**

*Polessky State University*

*Pinsk, The Republic of The Republic of Belarus*

*E-mail: piskun.e@polessu.by*

The article is devoted to the analysis of the use of the principle of politeness in Chinese Internet communication, realized with the help of 5 maxims: humiliation of oneself to demonstrate respect for the interlocutor; use of appropriate addresses; good manners; striving for unity and harmony; decency of speech and behavior. As a result of the analysis, the following characteristics inherent in Chinese politeness were identified: 1) a high degree of modesty; 2) exaltation of the personality of the partner; 3) self-

abasement; 4) consideration of social hierarchy; 5) compliance with the norms of speech etiquette, etc.

*Keywords:* Chinese language; principle of politeness; internet communication.